

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:43

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Wówczas Izraelici odpowiedzieli Judejczykom: Dziesięć części w królu należy do nas, a także co do Dawida my mamy więcej niż wy. Dlaczego więc znieważyliście nas? Ponadto czy nie do nas należało pierwsze słowo, jeśli chodzi o sprowadzenie naszego króla z powrotem? Potem padły słowa Judejczyków jeszcze ostrzejsze niż słowa Izraelitów.                    |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Wówczas Izraelici odpowiedzieli Judejczykom: Dziesięć części w królu należy do nas, a także co do Dawida, nam należy się więcej niż wam. Dlaczego więc znieważyliście nas? Szczególnie że to przecież od nas wyszło pierwsze słowo, jeśli chodzi o sprowadzenie naszego króla z powrotem. Lecz Judejczycy w swej odpowiedzi byli jeszcze ostrzejsi niż Izraelici. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ludzie Izraela odpowiedzieli ludziom Judy: Mamy w królu dziesięć części, toteż mamy większe prawo do Dawida niż wy. Dlaczego nas lekceważyliście? Czy nie my pierwsi mówiliśmy o sprowadzeniu z powrotem swego króla? Ale słowa ludzi Judy były surowsze niż słowa ludzi Izraela.                                                                           |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Tedy odpowiedzieli mężowie Izraelscy mężom Judzkim, i rzekli: Dziesięć kroć więcej mamy do króla; przetoż i Dawid więcej do nas należy, niż do was. Przecześnie nas lekce poważali? Ażażemy my o to pierwaj nie mówili, abyśmy przywrócili króla swe go? Ale srozsza była mowa mężów Judzkich, niż mowa mężów Izraelskich.                                        |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I odpowiedział mąż Izrael do mężów Juda, i rzekł: Dziesięć części większym ja jest u króla i więcej do mnie Dawid należy niż do ciebie: czemuś mi krzywdę uczynił i nie dano mi znać pierwszemu, abym odprowadził króla mego? Ale ostrzej odpowiadali mężowie Juda mężom Izrael.                                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Izraelici odpowiedzieli ludziom Judy: Dziesięciokrotnie większe mam prawo do króla, a i co do Dawida mam nad tobą pierwszeństwo. Dlaczego więc mnie lekceważyłeś? Czy nie z mojej strony najpierw wyszedł wniosek, aby króla przywrócić? Ale słowa ludzi z Judy były twardsze niż ludzi z Izraela.                                                                |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Mężowie izraelscy jednak odpowiedzieli mężom judzkim tak: Dziesięć udziałów my mamy w królu, a także co do Dawida my mamy pierwszeństwo. Dlaczego więc zlekceważyliście nas? A czy to nie od nas wyszło pierwsze słowo, aby sprowadzić króla naszego z powrotem? A słowa mężów judzkich były jeszcze ostrzejsze niż słowa mężów izraelskich.                      |
| EKU'18   | Przekład           | Biblia Ekumeniczna             | Wówczas wszyscy Judejczycy odpowiedzieli Izraelitom:                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | Król jest z nami spokrewniony. Dlaczego uważacie to za złe? Czy rzeczywiście zjedliśmy coś od króla albo wzięliśmy coś dla siebie?                                                                                                                                                                                                              |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Judejczycy tak odpowiedzieli Izraelitom: „Dlatego, że nam król jest bliższy niż wam. I czemu się złościcie z tego powodu? Czy żyliśmy na jego koszt, albo czy braliśmy od niego podarki?”.                                                                                                                                                      |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Odpowiedzieli wszyscy mężowie Judy mężom Izraela: - Król jest z nami spokrewniony. Dlaczego gniewacie się z tego powodu? Czyśmy otrzymali jado od króla albo wzięli dla siebie jakieś dary?                                                                                                                                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів кожний чоловік Юди до ізраїльського чоловіка і сказали: Тому що близький мені цар і навіщо ти так розгнівався за це слово? Чи ми їли їжу царя, чи він дари дав, чи приніс нам часть?                                                                                                                                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem wszyscy mężowie judzcy odpowiedzieli Izraelitom: Ponieważ król jest nam bliższy! Czemu z tego powodu zapłonął gniewem? Czy zjedliśmy cokolwiek z króla, lub czy został przez nas porwany?                                                                                                                                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jednakże mężowie izraelscy odpowiedzieli mężom judzkim i rzekli: ”My mamy w królu dziesięć części, toteż mamy w Dawidzie więcej niż wy. Dlatego więc potraktowaliście nas ze wzgardą i dlatego nie stało się najpierw naszą sprawą, byśmy z powrotem sprowadzili króla?” Lecz słowo mężów judzkich było ostrzejsze niż słowo mężów izraelskich. |